

The book was found

# Faithful Renderings: Jewish-Christian Difference And The Politics Of Translation (Afterlives Of The Bible)



## Synopsis

Faithful Renderings reads translation history through the lens of Jewish "Christian difference and, conversely, views Jewish "Christian difference as an effect of translation. Subjecting translation to a theological-political analysis, Seidman asks how the charged Jewish "Christian relationship "and more particularly the dependence of Christianity on the texts and translations of a rival religion "has haunted the theory and practice of translation in the West. Bringing together central issues in translation studies with episodes in Jewish "Christian history, Naomi Seidman considers a range of texts, from the Bible to Elie Wiesel's *Night*, delving into such controversies as the accuracy of various Bible translations, the medieval use of converts from Judaism to Christianity as translators, the censorship of anti-Christian references in Jewish texts, and the translation of Holocaust testimony. Faithful Renderings ultimately reveals that translation is not a marginal phenomenon but rather a crucial issue for understanding the relations between Jews and Christians and indeed the development of each religious community.

## Book Information

Series: Afterlives of the Bible

Paperback: 312 pages

Publisher: University Of Chicago Press (December 1, 2006)

Language: English

ISBN-10: 0226745066

ISBN-13: 978-0226745060

Product Dimensions: 6 x 0.9 x 9 inches

Shipping Weight: 15.2 ounces (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 4.3 out of 5 stars See all reviews (3 customer reviews)

Best Sellers Rank: #1,566,433 in Books (See Top 100 in Books) #464 in Books > Reference > Words, Language & Grammar > Translating #1989 in Books > Christian Books & Bibles > Bible Study & Reference > Criticism & Interpretation > Old Testament #6639 in Books > Politics & Social Sciences > Social Sciences > Linguistics

## Customer Reviews

Faithful Renderings is an interesting read because of what it reveals about the encoding of Yiddish with insider words and expressions, many of which are derogatory of Christian dogma and practice. Professor Seidman asserts that this encoding is only partially understood by American Jews, because of their impoverished Yiddish. The author's underlying premise, that translation is

inherently unfaithful because the "secret" subtext is lost, is true, but trivial. The language or dialect of every minority seen as "other" by the majority seems to have terms and expressions with special, more-or-less secret, meanings, especially meanings that lampoon the majority and its mores. One need look no further than the argots of urban Americans of African descent, with their usage of "honky," "cracker," etc. Even the young of the majority, who tend to see themselves as an oppressed minority, develop "secret" meanings and words with unflattering references to their elders. Dr. Seidman inadequately recognizes that even without purposefully encoded secrets, intended meaning is vitiated due to the passage of time and changes in pronunciation and meaning. Few English-speakers can capture the very pronunciations of words before the "great vowel shift." Our relationships with time and space change, and we can only partially comprehend what, to use C.S. Lewis' example, the philosophical approach to suffering was in a society without anesthetics. This book doesn't offer much in the way of a larger or more profound point, but she does recount some wonderful illustrations of unfaithful renderings. There are some enjoyable throwaways like her quote of, "Speaking Yiddish has been described as inhabiting a portable Yiddishland."

[Download to continue reading...](#)

Faithful Renderings: Jewish-Christian Difference and the Politics of Translation (Afterlives of the Bible) The Bible: The Complete Guide to Reading the Bible, Bible Study, and Scriptures (bible, religion, spirituality, holy bible, christian, christian books, understanding the bible) Tanakh (Tanach) Jewish Bible (1917 Jewish Publication Society Translation) Sum: Forty Tales from the Afterlives Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English (Thinking Translation) The Other in Jewish Thought and History: Constructions of Jewish Culture and Identity (New Perspectives on Jewish Studies) The Orthodox Jewish Bible: Tanakh and Orthodox Jewish Brit Chadasha Bible: The +77 Most Powerful Salvation Prayers to Ask God For Forgiveness - Including Dozens of Inspirational Bible Verses Inside (Christian Prayer Series Book 9) What's the Difference?: Manhood and Womanhood Defined According to the Bible Religion and the Specter of the West: Sikhism, India, Postcoloniality, and the Politics of Translation (Insurrections: Critical Studies in Religion, Politics, and Culture) How We Got the Bible Pamphlet: A Timeline of Key Events and History of the Bible (Increase Your Confidence in the Reliability of the Bible) Then and Now Bible Maps: Compare Bible Times with Modern Day - Overhead Transparencies (Then & Now Bible Maps at Your Fingertips) The Massive Book of Bible Trivia, Volume 1: 1,200 Bible Trivia Quizzes (A Massive Book of Bible Quizzes) Empire, Islam, and Politics of Difference (Ottoman Empire and Its Heritage) The Bible in Politics, Second Edition: How to Read the Bible Politically

Disquiet Time: Rants and Reflections on the Good Book by the Skeptical, the Faithful, and a Few  
Scoundrels Faithful to the Earth: Nietzsche and Whitehead on God and the Meaning of Human Life  
Faithful to Fenway: Believing in Boston, Baseball, and America's Most Beloved Ballpark Carving  
Classic Regional Shorebirds: 16 Traditional Favorites- How to Make Faithful Reproductions of Rare  
Antique Decoys Commander of the Faithful

[Dmca](#)